

[美]格特鲁德·钱得勒·沃纳 著

彭敏等译 高剑申

纯金花瓶

CHUN JIN HUA PING



大棚车丛书

纯金花瓶

(下)

(美)格特鲁德·钱得勒·沃纳 著

彭 敏 等译 高 剑 审

人民武警出版社

2008·北京

Copyright©1964 by Gertrude Chandler Warner published by arrangement with Great Falls Publishing Company and Masterpiece Century Company through Albert Whitman & Company. Chinese Translation Copyright©2003 by Albert Whitman & Company 中文简体字版由 Albert Whitman & Company 授权大瀑布出版公司和杰作世纪公司出版。

图书在版编目(CIP)数据

纯金花瓶. 下:汉英对照/(美)格特鲁德·钱德勒·沃纳 著;彭敏等译;高剑审. 北京:人民武警出版社,2008.6

(大棚车丛书)

书名原文:Caboose Mystery

ISBN 978-7-80176-283-2

I. 纯… II. ①沃…②彭… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 079696 号

书名:纯金花瓶

作者:(美)格特鲁德·钱德勒·沃纳 著 彭敏 等译 高剑 审
出版发行:人民武警出版社

社址:(100089)北京市西三环北路1号

发行部电话:010-68795350

经销:新华书店

印刷:廊坊市圣轩印刷有限公司

开本:850×1168 1/32

字数:440千字

印张:19.5

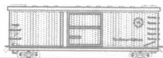
印数:1-5000

版次:2008年6月第1版

印次:2008年6月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-80176-283-2

定价:39.90元(三册)



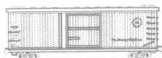
序 言

在每个孩子的成长历程中，总有些书是非读不可的，譬如《伊索寓言》、《安徒生童话》、《福尔摩斯探案》等，眼前的这套“大棚车丛书”便是这样的儿童必读经典。

我们总希望能将所有的美好事物与人类的优良品质传递给普天下的孩子们，我们渴望我们的下一代具有诚实可爱、富有同情、敢于冒险、勇于负责、自立自强、坚毅果敢的品质。优秀的儿童读物或许正是这一艰巨任务的承担者。

唯美的语言是这套书的另一个突出特点。和现在社会中经常出现的无厘头语言形成鲜明对比，该书中的对话平实简练，风趣幽默而又充满睿智，这也让这套书的整体文风优美流畅、通俗易懂。原汁原味的英文也为这套书增加了一个非读不可的理由。

严谨的创作，使“大棚车丛书”成为美国出版界过去六十多年来的一大奇迹。该书自面世以来销量不断攀升，公众好评如潮，至今这套丛书已出版了百余种，累计销

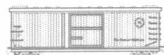


量突破 5000 万册，美国国家教育协会也开始以官方身份郑重向社会推荐，使其成为美国儿童公共教育的代表性读物。直至今日仍不断有来自世界各地的孩子们写信询问四个主人公又有什么新的探险经历。

因为感叹于时下优秀课外读物的缺失以及儿童出版物的良莠不齐，是为序。

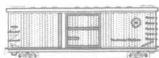
中国人民大学外国语学院 常务副院长

张勇先



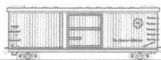
目 录

一、出租的游艇	1
二、亨利的发明	12
三、麻烦事来了	26
四、拍卖会	37
五、爱普罗中心	50
六、出什么事了	61
七、画里的秘密	72
八、一个发现	84
九、计 划	90
十、落入圈套	97



Contents

1	Houseboat for Rent	107
2	Henry's Invention	119
3	Trouble Brewing	133
4	The Auction	144
5	April Center	156
6	Something Wrong	167
7	Mystery in a Picture	177
8	A Discovery	189
9	The Plan	195
10	Trapped!	201



一、出租的游艇

七月里的一天，天气非常闷热。艾尔登家的四个孩子和爷爷一起坐在院子里的树荫下乘凉。这是他们在家能找到的最凉爽的地方了。

“噢，太热了！”班尼·艾尔登终于忍不住叫起来，“我们开车出去玩吧。”

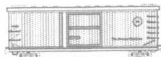
“好极了！”艾尔登先生笑着说道，眼睛里充满了慈爱。他站起身来说道：“是不是有人已经想到什么好主意了？亨利。”

然而亨利已经转身朝车库走去。不一会儿，从车库那边传来汽车发动的声音。

杰西拿出手帕擦了擦脸。“我们出去兜兜风吧，等太阳下山后再回来。”她说道，“天气预报说，这样的酷热天气还要持续一个星期左右呢。”

艾尔登家的小狗——沃奇，正躺在杰西的脚边睡觉。一听说要出去兜风，它立刻摇起尾巴来。“哦，是的，沃奇，你也可以跟我们一块儿去。”杰西马上安慰它说。

沃奇似乎听懂了杰西的话，高兴地叫起来，围着一家人又蹦又跳。大家起身走过草坪，来到亨利停车的地方。丽特用双手抱着爷爷的脖子，温柔地说道：“不论



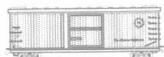
遇到什么事情，我们一家人总能想出解决的办法，对不对，爷爷？”

“说得没错，宝贝。”艾尔登先生看着他可爱的小孙女，脸上露出了慈祥的微笑，“而且还都是一些挺不错的办法呢。”

“真奇怪。”杰西说，“我怎么就没想到呢？我还以为我们找不到比树荫底下更凉爽的地方呢。现在好了，只要汽车开动起来，我们就能吹到风了。”

亨利把汽车停在车库外的跑道上。孩子们，爷爷，还有沃奇都上了车。不一会儿，汽车就来到了高速公路。他们把所有的车窗都大大地开着。





亨利说：“班尼，你这个办法真好。我现在感觉舒服多了，谢谢你。”

艾尔登一家在高速公路上走了大约一个小时。突然，亨利看见公路左边的路标上写着“滨江路”三个字。于是，他立即转弯，汽车来到了左边的支路。不一会儿，他们就来到了小河边。

“太好了。”班尼说道，“这个地方真凉快。我们好像从来没来过这里。”

杰西说道：“别开得太快了，亨利，我的头发都被吹得立起来了。”

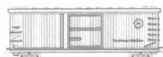
亨利马上放慢了车速，一家人饶有兴趣地欣赏起窗外的景色来。事实上，这一次出来兜风是艾尔登一家人又一次历险的开始。但是现在谁也猜不出，接下来等待他们的将会是什么。

河水缓缓地向前流淌，两岸长满了青草和树木，一片郁郁苍苍的景象。这样的美景，犹如一股清凉的泉水，顿时驱走了艾尔登一家人心中的烦躁。不知不觉中，汽车开得更慢了。

“我听见有人在吹口哨。”亨利说道。大家立即停止说话，竖起耳朵仔细倾听。哨声是从小河下游传来的。

这时，汽车来到了另外一条通往小河的支路。亨利把车停了下来。

“你们看，那是什么？”班尼说道，“是一条小船吗？”他指着下游河面上一座看似房子的东西。



“那是一艘游艇，我敢肯定！”艾尔登先生说道，“我好多年都没见过这样的游艇了。”

“我们开车过去看看到底是怎么回事。”亨利建议道，“天啊，这条路真不好走！还好不是太远。”亨利沿着河边的小路，慢慢地朝那艘船开去。

不一会儿，他们就到了。然而他们并没有马上下车，而是静静地坐在车里，仔细观察着河面上的那艘游艇。只见船舱上有四扇窗户，船头的甲板上搭着雨篷，舱门边架着一副梯子，一直通到船顶。甲板和船顶的四周都围着栏杆。一个人坐在甲板上，无忧无虑地吹着口哨。

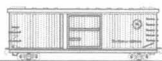
“嗨，你们好！”他朝艾尔登一家人热情地打招呼，“你们想上来参观一下这艘游艇吗？我叫雷文斯。”

艾尔登一家下了车，朝那个陌生人和那艘游艇走去。只见小船被缆绳拴在码头边，随风飘荡。

班尼看到舱门的上方写着几个深蓝色的大字。“蓝色的苍鹭。”他大声地念道，“你怎么会给它起这样一个名字呢？”

“哦，这不是我起的。”雷文斯先生连忙解释道，“是刚刚下船的那对夫妇起的。你们知道，租游艇的人想怎么称呼它都行。上来吧，我带你们参观一下。使劲跨一步就上来了。”说着，他取下缆绳，把甲板周围的栏杆打开一个口子。

这时，沃奇叫了起来。“别害怕，沃奇。”杰西安慰它说，“你就不上去了，在这里等我们吧。”



艾尔登一家人登上游艇，把沃奇留在了码头上。

雷文斯先生从舱门边的架子上取下一个盒子。

“这里面有二十六个英文字母。”他说道，“租船的人可以从中挑选一些字母，拼成他们喜欢的名字。有些名字你们肯定觉得非常好笑。有一对夫妇叫它‘摇滚’，另一对夫妇称呼它‘月球火箭’，还有一家人把它叫作‘小旅馆’。”

班尼忍不住笑起来。“给游艇起名字，想想都挺好玩的。”他说道，“我们甚至可以每天给它换一个名字。第一天就用爷爷的名字来命名吧——‘詹姆斯·亨利·艾尔登号’。接下来是‘亨利·詹姆斯·艾尔登号’，然后是‘杰西·詹姆斯·艾尔登号’，等等诸如此类的名字。”

班尼的话把大家逗乐了。雷文斯先生说道：“我想，你们一家人当中就数你脑子转得最快、最有主意了，对不对？”

“班尼说话的口气好像我们真要把游艇租下来似的，雷文斯先生。”杰西说道，“不过，这倒是蛮有趣的。甲板上有椅子，所有需要的东西都一应俱全。我想，只要坐在雨篷下面就可以乘凉了。”

雷文斯先生笑了笑，他指着船顶说道：“没错，如果还想享受日光浴，只需要爬上船顶，平躺下就行了。”

丽特说道：“你们看，窗户上都挂着白色的窗帘，真漂亮！这艘游艇看起来就像一座巨大的玩具屋，有趣极了。”

艾尔登先生也兴致勃勃地参观着游艇。突然，他抬



起头来看着雷文斯先生，一脸的认真。“这艘船是你的吗？”他问道。

“是的。”雷文斯先生一本正经地回答道，“我经常把它租给别人度假。来租船的人很多，他们一般都租一个星期。最后一家人昨天才离开，下船的时候他们还有些依依不舍呢。我刚刚才给它做了一个大扫除，等着下一位顾客的光临。你们为什么不进去看看呢？”

“哦，好的，我们进去看看吧，爷爷。”杰西说道。

“看来这是一艘平底船。”亨利说道。他站在栏杆旁边，低头看着水面。“而且还有点儿像竹筏。我敢肯定，它的速度不是很快。”

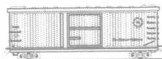
“说得没错。”雷文斯先生对亨利的看法表示同意，“实际上，它只能顺着水漂流。如果想把船停下来，只需要用两根长长的竹竿把它撑到岸边就行了。逆水行驶的时候，那就必须发动船尾的电动机。”

爷爷说道：“这条小河看起来流速很慢。我想，在游艇上生活肯定是一种很好的放松。当然啦，我的孙子们读了一年的书，现在都想找个地方轻松一下。不过，我想他们肯定愿意待在家里。”

孩子们看着爷爷，一点儿也不着急。他们知道他是在开玩笑。谁愿意成天待在家里无所事事呢？

“我们进去瞧瞧吧。”杰西说道。

没等到杰西把话说完，班尼已经走进了船舱。他在一张床上坐了下来。“我想这条船对我们来说太小了，



雷文斯先生。”他说道，“我们需要五张床，而你这里只有两张。”

“放心，船上一共有六张床。”雷文斯先生笑着回答道。

“六张？在哪儿？”班尼不大相信。他四下里看了看，什么也没发现。

雷文斯先生说道：“游艇不能太大，里面的东西必须小巧而又实用。我的意思是说，船上的一切东西必须安排得井然有序，要不然就装不下了。你们看，床就在这里。”说着，他从墙上拉下来一张床。

“啊，太棒了。”班尼叫道，“这种安排真是太巧妙了。现在我知道其它几张床在什么地方了。它们肯定就藏在窗帘背后。”

“洗碗槽下面的箱子肯定是用来装水的。”亨利揭开盖子说道，“河水的水不能直接饮用，对吧？”

“是的，如果需要水和食物，那就得靠岸。沿岸有很多小镇，随便在哪儿停都行。上岸之后，就可以去镇上买水、冰块和其他一些东西。不过，河水也挺有用的，它可以用来洗东西。”

“我们走吧，爷爷！”这时班尼说道。

艾尔登先生明白班尼的意思。他想租下这艘游艇，明天一早就开始他们的游艇之旅。艾尔登家的人做事都这样，说干就干，从不拖拉。

然而，这一次艾尔登先生并不着急。他把手放在班



尼的肩膀上说道：“不要心急，班尼。我们首先要学会怎么驾驶这艘船啊。”

“我会。”亨利说道。

大家都转过头去看着他。“你怎么会呢，亨利？”班尼一脸的惊讶。

“嗯，你们还记得有个周末我去看望一个校友吗？他们家有一艘类似的小船，我就是在那里学会开船的。当时我们玩得可高兴了。如果需要停船，班尼可以帮着我撑竹竿。如果想要回家，只要发动船尾的电动机就行了。”

“哇，真是太巧了，你还会开游艇！”杰西兴奋地嚷道。很显然，她也想尝试一下游艇上的生活。

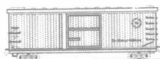
丽特说道：“如果在船上待烦了，我们随时可以回来，对不对？”

艾尔登先生无话可说了。事实上，他自己也很想试一试。

雷文斯先生说道：“游艇上很安全。再说，这条小河也没什么危险。到了晚上，你们很容易就能找到地方抛锚。不过，虽说河里的船不多，但晚上还是要小心，以免撞上别的船。对了，你知道应该怎样打灯吗，年轻人？”

“知道。”亨利回答道，“在日落之后，日出之前，必须要在水面上打出八英尺长的白色灯光，这样就能让对面驶来的船只在一英里外就知道你的位置了。”

“不错，不错！”雷文斯先生连连称赞道，“除此之



外，你还知道些什么？”

“我想，你的船上应该有灭火器和救生衣吧？”亨利回答道，“应该还有铃铛吧？对了，刚才我看见船顶上就有一个。”

雷文斯先生说道：“救生衣就放在那儿。一共六件。”他指了指墙上。“法律规定每只船上都必须装备灭火器。我还有一个灭火桶和一个装满沙子的盒子。你知道，沙也可以用来灭火。”

班尼弯下身，看到灭火桶上写着的一行字：“水面不得低于此线。”装着沙子的盒子上面同样也写着：“沙的高度不得低于此线。”

雷文斯先生解释说：“到目前为止，我们这里还从来没有发生过火灾。曾经有一次，一户租船人家的几个孩子把盒子里的沙倒出来玩，被我及时地制止了。”

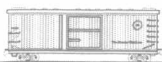
“你不用担心我们。”班尼说道，“我向你保证，我们绝对不会干那样的事情。再说了，过去我用来玩沙子的小桶和铁锹早就不见了。”

“你的性格还真好。”雷文斯先生说道，“脑子里想的总是一些开心的事情，对不对，快乐小子？”

班尼看了看亨利，然后说道：“我想，这次还是你来当船长吧。”

“那你就做我的大副。”亨利说。

雷文斯先生高兴地说道：“太好了！这艘船在海岸救护队登记过，他们都非常熟悉它，哪怕是你们每天给



它换一个名字，他们也能认出它来。”

“噢，我们走吧！”班尼叫道。

“那你们什么时候来呢？”雷文斯先生问道。

“明天。”爷爷抢在班尼之前回答道，“我们明天上午十点钟准时到。”

艾尔登一家刚一踏上码头，沃奇就叫了起来。“你不喜欢孤独，对不对，老朋友？”亨利对小狗说道，“我们上车吧。”

亨利开始倒车。爷爷站在码头上和雷文斯先生谈论着租金的事情。

“现在我就把钥匙给你们。”雷文斯先生说着，把钥匙递了过来。“记住，晚上一定要把门锁上。如果你们要去商店，那就还要把窗户关上。只要用力一关，窗户就自动锁上了。”

即将开始的游艇之旅让艾尔登一家人兴奋不已。爷爷上车后，亨利发动了汽车。孩子们朝雷文斯先生挥手道别。汽车在高低不平的河边小路上颠簸。爷爷把刚拿到的钥匙交给了亨利。“给你，船长。”他说道。

这时，雷文斯先生从后面追了上来，嘴里一边大声喊道：“不要带太多东西。”

“好的，我们不会的。”杰西把头伸出窗外回答道。然后，她转过身来对大家说：“我们不用带太多的衣服。只要带上游泳衣和运动衫就可以了，不过爷爷例外。”

爷爷朝班尼眨了眨眼睛。“我例外？不一定吧。说